

French and German Abstracts

Early modern English kinship in the long run: reflections on continuity and change
Naomi Tadmor, *Department of History, University of Sussex*

Le type de parenté en Angleterre de l'époque moderne dans une perspective de longue durée: continuité et changement

Cet article met en lumière ce que signifiaient alliances de sang et mariage dans l'Angleterre de l'époque moderne et au-delà, en y incluant les relations tant positives que négatives ainsi suscitées entre parents. Il ne s'attarde pas sur le cas de la famille nucléaire isolée, non plus que sur l'hypothèse d'un déclin de la notion de parenté; il souligne au contraire l'importance des modèles très mêlés de parenté et de l'ensemble du réseau qu'ils impliquent. Ces modèles, en soi, n'étaient pas seulement importants culturellement, socialement, économiquement ou politiquement, comme l'indique l'article, mais aussi ils incitent à de nouvelles études comparatives avec d'autres sociétés de l'époque ou sur une plus longue durée. Comme le suggère l'article, même des modèles typiques de notre temps – les 'nouvelles familles' ou les 'familles de choix' – pourraient nous mettre sur la voie de quelques similitudes avec ce qu'ont été les notions de parenté et de ménages apparentés caractéristiques de la période moderne.

Verwandtschaft im frühneuzeitlichen England auf lange Sicht: Überlegungen zu Kontinuität und Wandel

Der Beitrag beleuchtet die Bedeutung von Blutverwandtschafts- und Heiratsallianzen im frühneuzeitlichen England und darüber hinaus und berücksichtigt dabei sowohl positive wie negative Verwandtschaftsbeziehungen. Statt jedoch die isolierte Kernfamilie, oder umgekehrt den angeblichen Verfall der Verwandtschaft ins Zentrum zu stellen, betont er die Bedeutung eng verwobener Verwandtschafts- und Verbindungsmuster. Solche Muster waren jedoch nicht nur

für sich gesehen kulturell, sozial, ökonomisch und politisch wichtig. Sie laden vielmehr auch zum Vergleich mit anderen frühneuzeitlichen Gesellschaften ein. Dabei ist eine langfristige Perspektive besonders aufschlussreich, denn selbst die für 'neue Familien' oder 'Familien freier Wahl' in der Gegenwart typischen Muster können Ähnlichkeiten mit den Vorstellungen von Verwandtschaft oder den damit verbundenen Haushaltsbanden aufzeigen, die für die Frühe Neuzeit charakteristisch waren.

Seeking connections between kinship and the law in early modern England
Lloyd Bonfield, *New York Law School*

La loi et son traitement de la parenté dans l'Angleterre de la période moderne

Cet article examine de quelle façon la loi a pu arbitrer des relations de parenté à l'époque moderne en Angleterre et cela sous trois angles différents: l'héritage, le statut légal des biens conjugaux et les dispositions prises en faveur des plus démunis. Une étude de la législation adoptée au cours de cette période montre que le Parlement n'a guère statué alors sur des questions de droit familial. Mais les tribunaux, eux, sont activement intervenus pour déterminer la validité ou non des transferts de propriété. Aussi bien la jurisprudence que les jugements eux-mêmes montrent que les familles étaient bien plus intéressées par le maintien des conditions de vie au sein de la famille nucléaire (pour la veuve et ses enfants) que par la continuité patrilinéaire. De même on n'obligeait qu'un assez petit groupe de la parentèle à porter assistance financière à un membre de leur famille se trouvant dans le besoin.

Auf der Suche nach Verbindungen zwischen Verwandtschaft und Recht im frühneuzeitlichen England

Dieser Beitrag untersucht, auf welche Weise im frühneuzeitlichen England das Recht die Verwandtschaftsbeziehungen in den drei Bereichen der Erbschaft, des ehelichen Güterrechts und der Versorgung finanzieller Notleidender beeinflusste. Untersucht man die im Untersuchungszeitraum erlassenen Gesetze, so ergibt sich, dass das Parlament in der Gesetzgebung im Bereich des Familienrechts nichts unternahm. Die Gerichte dagegen waren sehr damit beschäftigt, die Gültigkeit vermögensrechtlicher Vereinbarungen zu bestimmen. Sowohl die Justiz als auch die Vereinbarungen selbst zeigen, dass die Familien mehr daran interessiert waren, den Unterhalt innerhalb der Kernfamilie zu sichern (für Witwen und Kinder) als die partilineare Kontinuität zu fördern. Auch die Verpflichtungen zur Unterstützung finanziell notleidender Verwandter wurden nur einem kleinen Kreis von Familienmitgliedern auferlegt.

Economic collaboration of family members within and beyond households in English society, 1600–2000**Richard Wall, *Department of History, University of Essex***

Collaboration économique entre membres de la famille au sein et en dehors du ménage dans la société anglaise (1600–2000)

Nous évaluons ici l'ampleur de l'assistance économique apportée par la famille dans la société anglaise. Nous nous attachons d'abord à montrer l'importance que contemporains comme historiens ont attachée aux relations entre membres de la famille lorsqu'ils se préoccupaient de redistribuer les revenus des mieux payés aux moins bien payés ou à ceux qui ne gagnaient rien. Nous examinons aussi ce que signifiait l'assistance économique reçue de membres de la famille vivants ailleurs par rapport à celles qu'apportait le ménage lui-même ainsi que d'autres contributeurs, tels la communauté, les employeurs ou les voisins. Dans une dernière section, nous évaluons l'impact qu'a pu avoir le changement démographique sur la taille et la composition du groupe de parenté ainsi que la mesure dans laquelle la mobilité des populations a rendu plus difficiles les contacts réguliers entre parents proches.

Ökonomische Zusammenarbeit von Familienmitgliedern innerhalb des Haushalts und über Haushaltsgrenzen hinweg in der englischen Gesellschaft 1600–2000

Dieser Beitrag fragt nach dem Umfang der ökonomischen Unterstützung, die in der englischen Gesellschaft durch die Familie geleistet wurde. Zunächst geht es um die Bedeutung, die sowohl von den Zeitgenossen als auch von den Historikern den Beziehungen zwischen Familienmitgliedern zugemessen wurde, wenn sie versuchten, unterschiedliche Haushaltstypen voneinander zu unterscheiden. Die dann folgenden Teile des Beitrags behandeln die Rolle von Haushalten bei der Umverteilung des Einkommens von den Besserbezahlten zu den Schlechter- oder Nichtverdienenden; ferner geht es um die Bedeutung der ökonomischen Unterstützung, die woanders lebende Familienmitglieder erhielten, im Vergleich zur Unterstützung, die innerhalb des Haushaltes geleistet wurde oder die aus andern auswärtigen Quellen wie z.B. der Gemeinde, den Arbeitgebern oder den Nachbarn stammte. Im letzten Teil schließlich wird die Frage nach dem Einfluss des demographischen Wandels auf Größe und Zusammensetzung der Verwandtschaftsgruppen behandelt, und außerdem diskutiert, inwiefern die Mobilität der Bevölkerung den regulären Kontakt unter engen Verwandten erschwerte.

Changes in family and kinship networks consequent on the demographic transitions in England and Wales

Mike Murphy, *Department of Social Policy, London School of Economics*

Changements dans les réseaux de famille et de parenté consécutifs à la transition démographique en Grande Bretagne

Nous avons utilisé le modèle de micro-simulation SOCSIM pour rechercher en quoi les modèles de parenté et de famille ont changé suite à la première transition démographique de la fin du XIXe siècle et suite à la seconde qui date des années 1960. Certains types de liens de parenté tels ceux liant d'anciens compagnons et compagnes sont devenus plus courants, d'autres le sont devenus moins, tels les rapports entre enfants de la famille devenus moins nombreux. On observe aussi que les relations entre générations durent plus longtemps: l'expérience de la mort des parents se produit plus tard au cours de la vie. Et les formes que prennent les réaccouplements impliquent des relations plus distendues avec les beaux-parents anciens et nouveaux, les demi-frères ou sœurs, les compagnons précédents et les beaux-enfants.

Der Wandel der Familien- und Verwandtschaftsnetzwerke in Folge der demographischen Übergänge in Großbritannien

Mit Hilfe des Mikrosimulationsmodells SOCSIM wird untersucht, wie sich im Zuge des ersten demographischen Übergangs, der im späten 19. Jahrhundert einsetzte, und dann im zweiten demographischen Übergang seit den 1960er Jahren die Verwandtschafts- und Familienmuster änderten. Verwandte bestimmten Typs wie z.B. frühere Ehepartner, wurden häufiger, andere dagegen seltener, wie z.B. Geschwister. Auch eine Alterung der Generationenbeziehungen lässt sich beobachten: Ereignisse, die man früher eher in jungen Jahren erlebte, wie z.B. den Tod eines Elternteils, treten nun später auf. Dadurch, dass mehrfach im Leben feste Partnerschaften eingegangen werden, gibt es mehr Teilbeziehungen und demzufolge mehr Stief- und Ersatzeltern, Halbgeschwister, Ex-Partner und Stiefkinder.

Family, kinship and welfare provision in Europe, past and present: commonalities and divergences

Pier Paolo Viazzo, *Department of Anthropology, Archaeology and Historical Geography, University of Turin*

Famille, parenté, mesures de protection sociale et bien-être dans l'Europe d'hier et d'aujourd'hui: convergences et divergences

En constatant que différentes formes que connaît la famille européenne n'ont pas tendu vers un modèle commun comme le prévoyait la théorie de la modernisation, de nombreux chercheurs en sont venus à penser que les profondes différences entre

régions qu'ont constatées les historiens persistent encore et qu'elles affectent vraisemblablement les développements à venir. Nous relevons ici des hypothèses que la recherche historique a formulées quant au rôle que famille et parenté ont joué pour apporter une sécurité sociale; nous analysons d'autre part les travaux comparatifs traitant de l'Europe contemporaine, avec une attention particulière pour le poids des facteurs structurels et culturels. Bien qu'apparemment les divergences entre régions européennes l'emportent encore sur les convergences, il n'est pas inconcevable qu'au moins sous certains aspects, et paradoxalement, les modèles européens puissent converger, étant donné le déclin généralisé de l'état-providence, vers des mesures susceptibles d'assurer le bien-être, plus proches des modèles de la 'famille traditionnelle' du Sud et de l'Est de l'Europe que de ceux, 'modernes' de la Scandinavie et de l'Europe du Nord-Ouest.

Familie, Verwandtschaft und Wohlfahrtsleistungen in Europa in Vergangenheit und Gegenwart: Gemeinsamkeiten und Abweichungen

Nachdem klar geworden ist, dass sich die europäischen Familienformen nicht angeglichen haben, wie es von der Modernisierungstheorie vorhergesagt worden war, sind viele Gelehrte zu der Vermutung gelangt, dass die deutlichen regionalen Unterschiede, die von Historikern ausfindig gemacht worden sind, in der Gegenwart fortbestehen und vermutlich auch künftige Entwicklungen beeinflussen werden. Dieser Beitrag skizziert einige der relevanten Hypothesen über die Rolle der Familie und der Verwandtschaft als Quellen der sozialen Sicherheit, die durch historische Studien aufgeworfen worden sind, und analysiert die Ergebnisse vergleichender Arbeiten zum gegenwärtigen Europa, wobei dem relativen Gewicht kultureller und struktureller Faktoren besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird. Obwohl die Unterschiede offenbar noch immer größer sind als die Gemeinsamkeiten, ist es nicht undenkbar, so paradox es klingen mag, dass sich die europäischen Gesellschaften auf Grund des allgemeinen Rückgangs des Sozialstaats auf bestimmten wichtigen Gebieten angleichen werden, und zwar in Richtung von Wohlfahrtsleistungen, die den 'familiaristischen' Modellen des südlichen und östlichen Europas näher stehen als den 'modernen' Modellen Skandinaviens und Norwesteuropas.

Religion, kinship and godparenthood as elements of social cohesion in Qrendi, a late-eighteenth-century Maltese parish

Frans Ciappara, *Department of History, University of Malta*

Religion, parenté et parrainage: autant d'éléments de cohésion sociale à Qrendi, une paroisse de l'île de Malte, fin du 18^e siècle

On observe d'abord, dans cette paroisse de Ste Marie de Qrendi, à la fin du 18^e siècle, comme dans nombre d'autres communautés de l'époque, que les migrations de paroisse à paroisse ont rendu la population extrêmement fluide. Un second aspect digne d'intérêt est une augmentation de la rupture des solidarités

villageoises due à des différenciations sociales et à des comportements hors normes. Enfin nous prenons en considération l'idée selon laquelle, contre de tels facteurs d'instabilité, jouaient différents éléments de cohésion sociale favorisant l'intégration dans la communauté locale, tels que charité, obligations de voisinage, intense dévotion à la paroisse, à la parenté et aux rapports de parrainage.

Religion, Verwandtschaft und Patenschaft als Elemente des sozialen Zusammenhalts in Qrendi, einer Gemeinde auf Malta, im 18. Jahrhundert

Diese Mikrostudie untersucht die Gemeinde der Heiligen Maria in Qrendi in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Zunächst wird darauf verwiesen, dass die Bevölkerung – wie in vielen anderen Gemeinden zur selben Zeit – durch Wanderung in andere Gemeinden in ständiger Bewegung war. Als nächstes geht es um die Frage, inwiefern die Dorfgemeinschaft durch soziale Abgrenzungen und widerspenstiges Verhalten zusätzlich zersetzt wurde. Schließlich wird die These erörtert, dass solche unstabilen Elemente durch verschiedene integrative Bande wie z.B. karitative Einrichtungen, die Verpflichtungen der Nachbarschaft und eine intensive Hingabe an Gemeinde, Verwandtschaft und Patenschaft, die allesamt zum Zusammenhalt Qrendin beitrugen, aufgewogen wurden.